



Торифунэ Исэки ~ Trojan Green Asteroid

Ошеломляющая и воодушевляющая музыка, исполненная
Иллюзорным Оркестром Алисы из Шанхая, часть шестая

鳥船遺跡 ~Trojan Green Asteroid

Руины Торифунэ ~ Троянский Зелёный Астероид

Team Shanghai Alice

2012-04-30 (COMIC1☆6)

Перевод: Cyrus Vorazan

Редактура: RainCat, MelancholyCat

Блог «Кикаки» - <http://raincat.4otaku.org/>

Брошенный на просторах космоса спутник Торифунэ
Две девушки из клуба Тайной Печати созерцают изолированный Рай

Спутник Торифунэ
衛星トリフネ

- Послушай, а ты помнишь тот случай с Торифунэ?
- Торифунэ? А, ты про ту космическую станцию, на которой произошла авария?

Торифунэ – это название злополучной космической станции, на которой вследствие неизвестных технических проблем несколько лет назад произошла авария, из-за чего станция пропала без вести в космосе.

- Насколько я помню, на неё в качестве эксперимента загрузили много разных зверей и растений, чтобы проверить, могут ли они адаптироваться к жизни в космосе.
- Да, было такое. А к чему ты об этом вспомнила?

На Торифунэ была обустроена специально оптимизированная экосистема. Этот эксперимент проводился ради того, чтобы создать совершенную экосистему в ограниченных условиях. А конечной целью было введение практического применения терраформирования. Однако он разрабатывался не для Марса, и не для Венеры. Такое возможно только в мире научной фантастики. Эксперименты по терраформированию проводились для Земли.

- Мне кажется, что спутник до сих пор жив.

Чаща Троянского Астероида
トロヤ群の密林

- С чего ты это взяла, Мэри? Даже если это была самостоятельная мини-экосистема, она никак не могла сохраниться на станции, неподвластной человеческому управлению...

На лице Усами Рэнко появилась горькая усмешка.

- ... Но раз уж ты так говоришь, то у тебя на это должны быть причины, верно?
- Да. В последнее время, я вижу это своими глазами. То, что происходит «внутри».

Среди людей считается, что станция Торифунэ, выйдя из-под контроля человека, потерялась в космосе. Но на самом деле, она остановилась у точки Лагранжа «Земля-Луна»¹.

¹ Точка Лагранжа – место в системе с двумя большими телами (в данном случае, Землёй и Луной), где силы притяжения этих двух тел уравновешивают друг друга. То есть, попав в эту точку, третий объект не будет притягиваться ни к одному ни к другому телу.

На случай потери контроля над станцией или выхода её двигателей из строя, она была оснащена системой, которая автоматически отвела бы её в точку Лагранжа, чтобы она не упала на Землю и её можно было переоснастить.

Драйв Желаний デザイアドライブ

Прекрасная и дикая зелёная роща.

Влажность воздуха удушает. Неужели тут так жарко из-за неполадок с компьютером?

Горбатки дивно танцуют в пространстве с искусственной гравитацией.
Естественна ли такая яркая, и вместе с тем ядовитая окраска этих морфо-бабочек?

Я слышу звуки текущей воды, но реки нигде не видно.
Наверное, её полностью спрятали под собой раскидистые корни вольно растущей вокруг зелени.

Должно быть, именно это и называется словом «джунгли».

Авантюристский дух Марибэл Хан рвался вперёд.

Приключенческая Сказка フェアリー冒険譚

Пейзаж, отразившийся в глазах девушки, выглядел чересчур фантастическим.

Скорее всего, из-за того, что здесь были отобраны самые стойкие виды растений, ничего не завяло даже без человеческого надзора, и природа продолжила своё бурное развитие.

За окном распростёрся мир пустоты, по которому вольно разгуливают неистовые солнечные ветры.
И среди этого мира безвольно парила космическая станция, внутри которой расцвёл зелёный изолированный рай.

Странная местность будто заразил Марибэл лихорадкой, и та бойко осматривала окрестности.
Возможно, так на неё повлияла нестабильная, неземная гравитация.

Разведав немного, она нашла плотные заросли плюща, в которых увидела нечто, совершенно выбивающееся из общей картины.

Два столба, поверху соединённые куском древесины. Она увидела тории².

² Тории – ворота в синтоистский храм.

Храм Амэ-но-Торифунэ

天鳥船神社

- ... И тут я проснулась.
- Что? Так это всё был сон?
- Ну и жуткие у тебя сны, Мэри.
- Но всё же мне интересно, откуда на космической станции могли взяться тории.

На спутнике Торифунэ и вправду был возведён храм, посвящённый Амэ-но-Торифунэ. К слову сказать, именно ему люди молятся за безопасное путешествие в космосе. Наверное, одной из причин для постройки храма было то, что спутник напоминал собой Ноев Ковчег, на который во время большого потопа взяли каждой твари по паре. Как бы далеко ни продвигалась человеческая наука, в конце концов всё равно всё сводится к тому, что мы полагаемся на милость божью.

- Ничего себе. А ты много об этом знаешь.
- Если тебе это всё приснилось несмотря на то, что ты об этом не знала, то сомнений в этом быть не может.
- Рэнко кивнула головой.
- Тут ведь недалеко есть один храм Амэ-но-Торифунэ, да?
- В таком случае, у нас нет иного выбора.
- Этой ночью мы «пойдём посмотреть» оттуда.

Романс НЛО в Ночном Небе

夜空のユーフォーロマンス

- Ого, так вот как Торифунэ выглядит изнутри!
- Красиво, правда?
- На Земле такого мира нигде не сыщешь.
- Он словно нереальный. Вот это я понимаю, изолированный рай.

Рэнко и Мэри находились внутри спутника Торифунэ, на расстоянии трёхсот восьмидесяти тысяч километров от земной поверхности.
... Конечно же, во сне.

Всякий раз, как эти двое находят путь за изнанку Границы, они не упускают возможности пуститься в увлекательное путешествие.

- Большинство здешних животных и растений наверняка являются выведенными подвидами. С такой способностью к адаптации их, наверное, не стоило бы забирать обратно на Землю...
- С чего это ты так по-научному всё рассматриваешь?
- Все люди, так или иначе связанные с наукой, такие... Хм? Что это за звук?

Откуда-то донеслось низкое рычание.

Девушка-ёкай по Гартманну

ハルトマンの妖怪少女

Пред их глазами был невиданный зверь.

Свирепое чудище с крыльями на спине внезапно предстало перед ними.

Если сравнивать его с земными существами, то оно было бы ближе всего к химере.

- Это что такое?!

- Хм, искусственное существо?

Но по сравнению с телом у него слишком маленькие крылья. Так оно летать не сможет.

Поскольку это пространство изолированное, в нём более вероятны генетические аномалии.

Наверное, это что-то вроде крылатого кота.

- Да я не об этом! Как ты можешь быть такой спокойной?

Очевидно ведь, что эта штука опасна!

- Но это же сон, так? Который ты и показываешь.

Химера прыгнула с места, метя напрямиком на них.

Граница Храма Амэ-но-Торифунэ

天鳥船神社の結界

- Фух, ещё чуть-чуть и было бы худо.

- Что? Всё уже закончилось?

Когда они пришли в себя, девушки находились уже на Земле, в храме Амэ-но-Торифунэ.

- В прошлый раз, когда я была тут сама, из животных я видела одних только насекомых. Я и понятия не имела, что там водятся такие чудища!

... Ты что, Рэнко, совсем не испугалась?

- Ну, мы же во сне были... Кроме того, я не могу позволить себе испугаться, когда передо мной появляется такой интересный и неизвестный зверь.

- Даже во сне страшные вещи остаются страшными!

- Слушай, а ты не хочешь ещё разок туда сходить?

Мэри знала, что этот сон не был обычным сном.

То, что они там увидели, без сомнения, было истинным состоянием спутника Торифунэ.

Следовательно, раз они видели реальность, то и сами они в тот момент должны были быть реальными.

А что больше влияет на человека – реальность или виртуальность, ясно само по себе.

- ... Не стоит.

Там слишком опасно.

- Но мы ведь всегда сможем оттуда смыться, как в этот раз.

Кроме того, ты знала?

Во сне человек может стать всем, чем захочет.

Небоскрёб Эмоций ~ Cosmic Mind

感情の摩天楼 ~ Cosmic Mind

Рэнко уже привыкла к нестабильной гравитации, и теперь с лёгкостью скачет по округе.

- Так весело!

С такой проворностью мне даже тот чудик не страшен!

- Накаркаешь ещё!

- Да не переживай ты так.

Я себя сейчас чувствую, как главная героиня какого-нибудь шутера!

Рэнко встала в позу, будто целясь из ружья, и изобразила выстрел.

- Даже если это сон, не думаю, что ты сможешь просто так стрелять световыми зарядами.

В конце концов, это мой сон.

- Знаю-знаю.

Но я также знаю и то, что это – настоящий спутник Торифунэ, также известный как «Руины Торифунэ».

Говорят, что причиной аварии на спутнике Торифунэ был компьютерный баг. Но из резервных копий системы невозможно было установить истинную причину.

Поскольку способа остановить спутник от миграции в точку Лагранжа не было, один специалист, критикуя проект, сказал: «Японские инженеры потратили огромную сумму денег только на то, чтобы создать посреди космоса руину». С тех пор спутник начали называть «Руины Торифунэ».

- То есть, тот монстр и вправду существует в руинах Торифунэ.

Это так интересно!

- Хватит уже.

Ты всё говоришь, что это сон, но что ты будешь делать, если на самом деле поранишься?

И как раз в это мгновение на них напал монстр.

Генсокё, Плывущий Сквозь Космос
宇宙に浮かぶ幻想郷

Планов по восстановлению спутника Торифунэ нет.

Причиной тому было мнение, что после потери контроля над спутником, все живые организмы на нём вымерли, поэтому особой выгоды в восстановлении останков не было.

Кому могло прийти в голову, что на троянском астероиде, висящем между Землей и Луной, находится рай, в котором процветает пропавшая жизнь?

Рэнко ждала у входа в больницу.

- Всё хорошо?

- Ничего страшного, только царапина.

И рана чистая, поэтому волноваться о заражении не придётся.

- Вот и хорошо.

А то я так переживала, когда мы проснулись, а у тебя поранена рука!

- Так нечестно. Ты ведь проснулась целёхонькой...

Послесловие

Всем привет, с вами ZUN. Давненько я не делал таких музыкальных альбомов, да?

Примерно год или два назад у нас произошёл космический бум. Наверное, это из-за Хаябусы и полного солнечного затмения. А в следующем месяце можно будет увидеть ещё и кольцевое затмение.

И люди, которые обычно не ведут разговоров о космосе, всё чаще начинают использовать слова типа «метеоритный дождь» и «международная космическая станция» в повседневных разговорах.

Кстати говоря, такой национальный космический бум произошёл ещё и в моём детстве. В тот раз, насколько я помню, причиной была комета Галлея.

Помню, тогда все покупали дешёвые телескопы и резиновые трубки (шучу-шучу), и, одевшись потеплее, выходили той холодной ночью на неё смотреть.

Тогда все говорили, что можно будет увидеть невооружённым глазом, как комета пересекает небо, поэтому я очень заинтересовался. Но на самом деле она оказалась очень маленькой и неинтересной.

Должно быть, из-за этого мой пыл к космосу резко остыл. Интересно, сколько бум продлится на этот раз?

Team Shanghai Alice
ZUN
(Хочу посмотреть на солнечное затмение)